

ټاوانه له شاعري "گوځونه چې سوور" (1) ټو برت ټو رنر (2)

ټه شه کي و وه رگه ټان له ټينگليزيه ټوه: زانکه ياري (کارناسي زمان و
ټه بهي ټينگليزي)

(A Red, Red Rose 2-Robert Burns (1759-1796-1

ټو برت ټو رنر (1759-1863)، ناسراو به ټو بي، شاعري کي ليريک و
هه نراو نووسه کي سک ټله ندي بوو که و ټکوو ټه ش ټنگخوازي بزووتنه وي
ټو مانتيک يادي له ټه دکر و له دوايي مريگي به داه ټه راني هه ر دوو
قوتابخانه ي ليبي اليزم و سياليزم بوو به که سا ي ټيبي کي سهر بهخش.
خه ويستي ټو رنر به سروشت خه ويستي کي هه ستي بوو، ټه نيا له
ټه ناو جواني ټه کي وي و بهس، جواني که ټه گه و دارستان و گو و ټاسمان
و درياه. له لاي ټو و سروشت ټو مزي دسټاي ټي و سټز و بايخي
ټو حيه، وادياره ټو رنر شاعري کاني به ټم م بهسټه ټه رخاځه کردوو و
شاعري بهسټه کاني له ټه دبي ټينگليزي دا ناوازي و ټه نان ټه
مام سټا گه ران؛ هه زانفان و ټه ژنام واني کورد (1904-1962) که به
سه ر چنه ند زمان و ټکوو ټينگليزي زاهه بووه و به دواي داهه نان و
گه شکردن و به رهه مي ټه ساتردا و ټو و سټوداسه ريوو، ټه نيا به زمان
و ټه دبي زگماکي خي ټه سټه ندي نه کردوو و له شيعري کدا دټو:
"ديوانه کي برنس که نه غمي شاعري ټو ټو کچ ټه ټه کانه يا ټه گري"
که له لاه دا م بهسټه له برنس، ټو برت ټو رنر و ټه گه ر گه ران به
شيعري کاني م بهسټه نه بوو به بهم شوو ي ټه ټه ککشي به رهه م کي خي
ناکات و وک کچ کي نازدار ناوي نابات که له هه ر دوو ديم نه کدا
جوانن، چ ټه ککنيان گريان، شاعري راني دټو ري ټو مانتيکي
ټه دټي ټينگليزي (1785-1830) ري کي ټه جگار گه ور يان له ژيان
و ري وټي شاعر و کار و به رهه مي ټو رنر بووه و ټيلهامي شاعري له
جواني و رگرتوو و له هه موو شته کدا جواني پشکنيو و په رستوو ي،
زه رتر جواني ټافر ټه لانه ي شاعري وروژاندوو، له ټافر تيشدا ټو و
جوانيانه ټينو ټي شکاندوو که نايان به دسټه و، به ټکوو ټه نيا
له کاني د و گياندا بوونيان هه سټه دکر.

گوځونه چې سوور

ټاخ که خه ويستي من و ټکوو گوځونه چې سووره

هاوشوئی بـهاری نو لـ ما نگی با نـمـ
 ئاخ که خـشهویتی من وـکوو ئاوازـکـ
 بـ شیرینیـو لـ هـوایـکی ئاهـنگین دـیژـنن
 کـ چی تـ جوانی، کیژـی جوانـوخسار
 نو قمی عـشقی تـم
 تـم خـش دـو، دـی من
 تا کوو ئـ و سـردـمی کـ دـریاکان وشک دـبن
 دـی من تا کوو دـریاکان وشک دـبن و
 هـ تاو شاخـکان دـ تاوـنـتـوه
 ئـستایش تـم خـش دـو نازاره کـم
 تا ئـ و سـردـمی کـ زـخی کا تـمـر ژیان لـگـگـ اندایه
 ما ئـوایت پـ دـم تـنیا خـشهویتـم!
 تـنیا بـ ماوـیکـ ما ئـوایت لـدـکـم و
 دیسان دـمـو، خـشهویتـم
 گـر هـزاران فـرسـخ دووریش ببـ..

A Red, Red Rose

O My Luve's like a red, red rose,
 That's newly sprung in June;
 O My Luve's like the melody
 That's sweetly played in tune.
 As fair are thou, my bonnie lass,
 So deep in love am I;
 And I will love thee still, my dear,
 Till a' the seas gang dry.
 Till a' the seas gang dry, my dear,
 And the rocks melt wi' the sun:
 O I will love thee still, my dear,
 While the sands o' life shall run.
 And fare thee weel, my only love,
 And fare thee weel awhile!
 And I will come again, my love,
 Though it were ten thousand mile

(چاپ کراوه له حوتۀ نامۀ ژان، ژماره 170، سا ۱۱ ششم/شهمه 9
به فرابار 2716)